



# 纯港片已死 合拍片成主流

本报特派记者 倪自放



2011年票房靠前的华语片,除了《失恋33天》是国产片,《龙门飞甲》《金陵十三钗》甚至《建党伟业》,都是内地与香港合拍电影。本报记者在香港电影节上遍访业内大腕,得到一个共识:内地与香港合拍片成中国电影主流已成事实。



香港和内地合拍片指香港和内地合作投资拍摄的影片,根据2003年的CEPA协议(《内地与香港关于建立更紧密经贸关系的安排》)的相关规定,港方主创人员所占比例不受限制,但内地主要演员的比例不得少于影片主要演员总数的三分之一;对事故发生地无限制,但故事情节或主要人物应与内地有关。香港内地合拍片进入内地市场基本享受国产片待遇。

内地与香港合拍片的强势,为中国电影抵御“好莱虎”增加了胜算,另一方面,纯正港产片逐渐式微,唯有合拍才能救香港电影。

## 纯港产片 十年前已经死了

“从工业的宏观角度讲,纯正的港产片十年前就已经死了。”本届香港电影节焦点影人、著名导演陈可辛在接受采访时说。

陈可辛所说并非危言耸听。香港著名电影人韦家辉称,纯粹的只给香港人看的电影接近消失了,“电影界很多人都已经去内地,投资者也不只是一个香港老板,就算是以香港老板投资为主,也需要内地的伙伴。这就造成了电影必须同时面对香港和内地观众的两难选择,很难再有纯粹面向香港市场的港产片了,因为香港实在太小了,人口太少了。”

中美电影新协议的签署,在香港电影人看来,利益方属于内地影院和好莱坞引进片方,甚至是内地观众,纯港片成为中美电影新协议唯一受害方。相对于香港内地合拍片可以顺利地进入内地这样一个大市场,纯正的港片要与海外引进片竞争进入内地市场的名额,竞争的结果当然不乐观,于是纯港片只能在香港这样一个小的市场放映,而从其以往表现看,纯港片糟烂的票房令人不安。根据香

港电影节的官方公布,在2011年,被寄予厚望的纯港片如《出轨的女人》、叶念琛王晶的《猛鬼爱情故事》等,票房竟然不足100万港元。

## 纯国产片被指 “非常缺地气”

内地电影应该如何从自身做起,迎接新机遇带来的挑战呢?在陈可辛看来,前几年刮起来的内地拍大片风潮已经有所收敛,中小成本电影逐渐受到投资人的重视,不过,有一个现象他认为有必要把自己的意见说出来,“就是内地电影里的草根文化反而是草根文化,内地草根是进不了电影院的,成就不了票房,因为内地的票价是全世界最贵的,那内地的电影其实就是中产电影。”

陈可辛以去年的票房黑马《失恋33天》举例说,“我问公司的内地小孩,真实吗?其实已经算是真实了,已经比前面拍得那些假大空好多了,这是现代题材内地唯一一部我觉得像样的,前面那几部,都是当恐怖片来看的。现代片啊都市时尚片啊,完全都是跟老百姓贴不上边的,而且我看到的时尚圈都不是这个样子,假得不得了,假得很土。”

陈可辛表示,《失恋33天》被认为很“接地气”,那应该是指它的价值观和精神,但影片的表达、包装、美术、服装等都中产化,比如他们结婚的酒店,一个小白领能去那么大一个酒店?“文章穿的衣服肯定很贵,没有三五万月薪,你穿不起,当然,电影可以美化,但必须有一个美学标准,比如拍草根电影,我会用一些比较写实的方法,找一个真正尖沙咀很便宜租到的那种老房子。”

## 香港内地合拍 可抗“好莱虎”

香港导演彭浩翔目前已经常住北京,他拍的合拍片《春娇与志明》即将上映,作为香港电影节的开幕片,《春娇与志明》让业内看过该片的人士很兴奋。彭浩翔认为,“好莱虎”并不可怕,关键是看你拍什么样的片子跟人家竞争,“不要老拍古装、武打啊什么的。在技术方面,我们的差距还是很大,因此,不要去比大制作,在资源上咱是拼不过人家的,那不如做好中小成本电影。”

北上拍合拍片的不仅仅是彭浩翔,香港大导演陈可辛、杜琪峰、刘伟强、麦兆辉、庄文强都是合拍片常客,而周润发、刘德华、李连杰这样的大腕,更是主导了近年来的主要合拍片。香港电影的商业性弥补了内地电影市场娱乐性方面的不足,而香港完备的明星体制,也为合拍片提供了充足的人才。展望未来,香港著名电影人文隽就表示,“将来我估计香港就等于是创意基地,已经不再分什么港片、合拍片,就都是华语片嘛。香港电影人出创意、负责团队和运作管理,内地作为生产基地和主要目标市场,这样的合作模式将会是合拍片的新趋势,合拍片是华语片面向国际市场的主要橱窗。”

整个华语片因合拍的形式而商业性增强,抵御“好莱虎”的能力显然增强。香港导演罗志良今年推出了谢霆锋、刘青云主演的合拍片《消失的子弹》,对于与“好莱虎”竞争,罗志良信心十足,“戏只分好看不好看两种,不分中片还是西片。”

香港3月25日电



第二届全国口译大赛

山东赛区

复赛结束

本报讯 在团中央学校部的直接支持指导下,由中国翻译协会主办的“第二届全国口译大赛(英语)”日前在全国各地同时开赛。山东赛区由山东省翻译协会、济南双泽翻译咨询有限公司及山东师范大学外国语学院共同承办,在经过各大学院预赛之后,来自省内25所高等院校的70名选手于24日在济南举行了复赛,获奖的前15名选手将代表我省参加华东大区决赛。

随着我国国际地位的不断提高和对外交往的不断发展,增强国家软实力、提高对外传播能力,越来越显得重要而紧迫。这次口译大赛举办的目的就是为了满足我国日益扩大的对外交流需求,培养高素质翻译人才,促进翻译学科建设和翻译行业的繁荣与发展。本次大赛还邀请了企业代表现场观摩,尝试了人才培养的校企供需对接。赛后,还举办了研讨会,就如何促进翻译教学与实践紧密结合,为全省经济与社会发展培养“应社会所需,为社会所用”的国际化人才进行探讨。(本记)

## 鲁籍名家吴传麟 遗作全国巡展

本报讯(记者 霍晓蕙)

“中国当代名家·吴传麟遗作展”全国巡展活动将拉开帷幕,首展3月24日至3月30日在重庆中国三峡博物馆举行。

吴传麟先生,祖籍山东淄川。1939年出生,先后毕业于山东省实验中学、中央工艺美术学院,2007年底去世,生前为中国美术出版总社编审,系中国美协会员、中国书协会员、中国工艺美术学会书画研究会理事,国内著名的国画家、书法家、工艺美术家和美术教育家。另悉,人民美术出版社即将出版《中国当代名家·吴传麟》画集。

# 2012·一品景芝 山东青少年歌手大赛

大赛宗旨:打造品牌赛事,力推齐鲁新星;丰富青少年文化生活,展示青少年艺术才华,为省内外青少年声乐爱好者提供交流学习和提高的机会,给专业歌手及专业艺术院校学生搭建起展示才华、实现梦想、走向成功的舞台。

主办:齐鲁晚报 山东省音乐家协会 特别协办:山东景芝酒业股份有限公司

比赛分组:民族专业组 民族业余组 美声组 通俗组 少年组 儿童组 幼儿组

参赛条件:年龄5---35周岁,有一定演唱基础的声乐爱好者,专业声乐演员、学生。

比赛时间:4月7日、8日、14日、15日(周六 周日) 报名时间:即日起至4月5日

报名咨询电话:0531-81625168 15866606966 0531-85193052



中国白酒芝麻香型创造者

中国风景 芝香真情  
一品景芝

